

FRANCIA

FORSCHUNGEN ZUR WESTEUROPÄISCHEN GESCHICHTE

Herausgegeben vom
DEUTSCHEN HISTORISCHEN INSTITUT PARIS
(Institut historique allemand)

BAND 44 (2017)



Jan Thorbecke Verlag

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie;
detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nd.de> abrufbar.
ISSN 1867-6448 · ISBN 978-3-7995-8141-7

FRANCIA – FORSCHUNGEN ZUR WESTEUROPÄISCHEN GESCHICHTE
Herausgeber: Prof. Dr. THOMAS MAISSEN
Redaktion: Prof. Dr. ROLF GROSSE (Redaktionsleitung; Mittelalter),
Prof. Dr. RAINER BABEL (Frühe Neuzeit, 1500–1815), Dr. STEFAN MARTENS (19.–21. Jh.)
Redaktionsassistent: CHRISTIAN GRÜNDIG
Anschrift: Deutsches Historisches Institut Paris (Institut historique allemand),
Hôtel Duret-de-Chevry, 8 rue du Parc-Royal, F-75003 Paris
Francia@dhi-paris.fr

FRANCIA erscheint einmal jährlich in einem Band von ca. 500 Seiten in gedruckter Form und als E-Book.
Die Zeitschrift enthält Beiträge in deutscher, französischer und englischer Sprache.
Die Rezensionen werden seit Band 35 (2008) ausschließlich online veröffentlicht unter:
<http://www.francia-online.net>. Unter dieser Adresse sind auch die seit 1973
erschiedenen Bände der FRANCIA mit einer Moving Wall von einem Jahr
kostenfrei zugänglich.

Aufsatzmanuskripte bitte an den Herausgeber adressieren, Rezensionsexemplare an Dagmar Aßmann.
Über die Veröffentlichung der Beiträge entscheidet ein internationales Gutachtergremium.
Die redaktionellen Richtlinien sind ebenso wie die Mitglieder des Gutachtergremiums verzeichnet unter:
<http://francia.dhi-paris.fr>. Herausgeber und Redaktion übernehmen keine Verantwortung
für den Inhalt der Beiträge.

Francia paraît une fois par an en un seul volume d'environ 500 pages en version papier et numérique.
La revue comprend des articles en allemand, en français et en anglais. Depuis le n° 35 (2008),
les comptes rendus sont uniquement publiés en ligne sur: <http://www.francia-online.net>.
Les volumes de FRANCIA parus depuis 1973 sont accessibles gratuitement,
avec une barrière mobile d'un an, sous cette même adresse.

Merci d'adresser les propositions d'articles au directeur de la publication, les ouvrages pour compte
rendu à Mme Dagmar Aßmann. Tout article proposé ne pourra être publié qu'après l'avis favorable
du comité de lecture. Les normes rédactionnelles ainsi que la liste des membres du comité de lecture
sont consultables sur: <http://francia.dhi-paris.fr>. Les textes publiés n'engagent que leurs auteurs.

Dieses Buch ist aus alterungsbeständigem Papier nach DIN-ISO 9706 hergestellt.

Übersetzung der Resümees: Lucie Bridon (Dijon/Mainz), Malin Martin (Leipzig),
Sandy Hämmerle (Galwey)

Einbandabbildung: Ausschnitt aus dem Titelblatt der ersten Ausgabe der Zeitschrift »La Phalange«
(siehe unten, nach S. 200, Abb. 1)

Institutslogo: Kupferschläger Grafikdesign, Aachen

© 2017 Jan Thorbecke Verlag der Schwabenverlag AG, Ostfildern
www.thorbecke.de

Druck: Beltz Bad Langensalza GmbH, Bad Langensalza
Hergestellt in Deutschland

INHALTSVERZEICHNIS

AUFSÄTZE

Heribert MÜLLER Köln und die Lande an Rhein und Maas zur Zeit Plektruds und Pippins des Mittleren: am Rande des Frankenreichs?	1
Bernard S. BACHRACH, David S. BACHRACH Nithard as a Military Historian of the Carolingian Empire, c 833–843	29
Constanze BUYKEN Stratégies de conflit et de communication au XII ^e siècle. Les bourgeois de Châteauneuf de Tours contre les chanoines de Saint-Martin.	57
Rémy ROQUES Les modalités d'intégration de l'Auvergne au domaine royal, XII ^e –XIII ^e siècles	79
Liliane D'ARTAGNAN Le rituel punitif du pilori au Moyen Âge	99
Horst CARL (Dés)ordres fédéraux. Réflexions modernistes sur un concept controversé . . .	123
Marie-Laure LEGAY Rétablir la souveraineté monétaire. La réforme de la monnaie de Marie-Thérèse d'Autriche dans les Pays-Bas, 1749	137
Axel DRÖBER La garde nationale lyonnaise sous la Restauration (1814–1830). Les réinter- prétations d'une institution révolutionnaire.	165
Anne KWASCHIK Gesellschaftswissen als Zukunftshandeln. Soziale Epistemologie, genossen- schaftliche Lebensform und kommunale Praxis im frühen 19. Jahrhundert . .	189
Marion ABALLÉA Entre perpétuation des stéréotypes et connaissance réciproque. La diploma- tie française en Allemagne et la diffusion des imageries nationales de la fin du XIX ^e siècle au début des années 1930	213

ZUR FORSCHUNGSGESCHICHTE UND METHODENDISKUSSION

Jacques PAVIOT Compte rendu de »Philippe de Mézières, Songe du Viel Pelerin. Édition cri- tique par Joël Blanchard, avec la collaboration de Antoine Calvet et Didier Kahn«	233
--	-----

VI

Joël BLANCHARD, Antoine CALVET Du bon usage du compte rendu. Réponse à Jacques Paviot.	245
Heribert MÜLLER, Sabine STRUPP Die Franzosen, Frankreich und das Konstanzer Konzil (1414–1418). Anmerkungen zu einer Neuerscheinung	257
Christine ZEILE Les origines d'Anne de la Queille et sa relation avec les Stuarts. Une noble française du XVI ^e siècle et son réseau familial et social	271
Vladimir CHICHKINE, Matthieu GELLARD Les relations entre la cour de France et les princes allemands pendant les guerres de Religion, d'après les autographes français du fonds Dubrovsky à Saint-Pétersbourg	295

MISZELLEN

Jean-Loup LEMAITRE De Limoges à Aix, un voyage des reliques de saint Martial.	309
Tobias DANIELS Monastische Buchkultur in Burgund vom 9. zum 11. Jahrhundert. Die Bibliothekskataloge des Klosters Saint-Vivant de Vergy (Vat. lat. 296 und 1981) . . .	315
François LABBÉ »L'Éloge de la folie«, version trilingue, publié par Jean-Jacques Thurneisen, avec Jean-Charles Laveaux pour traducteur de la version française	339

ATELIER

Occupied Societies in Western Europe: Conflict and Encounter in the 20th Century

International Workshop, Essen, 7th–8th July 2016,
coordinated by Tatjana Tönsmeier and Krijn Thijs

Tatjana TÖNSMEYER, Krijn THIJS Introduction: Dealing with the Enemy. Occupation and Occupied Societies in Western Europe.	349
Jakob MÜLLER Learning from Failure. The First World War and the »Flamenpolitik« of the German Militärverwaltung in Belgium in 1940	359
Rick S. TAZELAAR The Dutch Conductor Willem Mengelberg and the Opportunities of a »New« Dutch-German Music Scene, 1936–1945.	371

Byron SCHIRBOCK Translating Occupation. Interpreters and German Authorities in Occupied France, 1940–1944.....	383
Raphaël SPINA Working in the Enemy’s Country. Experience of French Laborers in Ger- many (1940–1945).....	393
Marieke OPREL Identifying »Enemy Citizens«. Dutch (De-)Enemisation Policies towards German Nationals (1944–1967).....	403
Felix BOHR A »Burden« from the Second World War? The »Breda Four« and their Effect on the German-Dutch Relations.....	415

NEKROLOGE

Otto Gerhard Oexle, historien du Moyen Âge, de l’Europe et de l’histoire (1939–2016), von Pierre MONNET.....	425
Allan Mitchell (1933–2016), von Jürgen KOCKA.....	429
Resümees/Résumés/Abstracts.....	433
Im Jahr 2016 eingegangene Rezensionsexemplare/Livres reçus pour recen- sion en 2016.....	445

Resümees/Résumés/Abstracts

Heribert MÜLLER, Köln und die Lande an Rhein und Maas zur Zeit Plektruds und Pippins des Mittleren: am Rande des Frankenreichs?, S. 1–28.

Wenn in den nach Pippins des Mittleren Tod 714 einsetzenden Auseinandersetzungen um die Nachfolge im Hausmeieramt Köln mehrfach im Zentrum des Geschehens stand, hatte dies für die Stadt wie die Region nicht nur episodischen Charakter. Denn in den Quellen des 6./7. Jahrhunderts scheint immer wieder deren Bedeutung auf, die jüngst von archäologischer Seite ihre eindrucksvolle Bestätigung erfuhr. Darüber hinaus hatte es seinen konkreten Grund, dass Pippins Witwe Plektrud von Köln aus die Sukzession in ihrem Sinne zu steuern suchte: Von der Mosel über die Eifel bis an Niederrhein und Maas war ihre Familie im Rheinland reich begütert. Erst ihr Besitz und Vermögen bildeten überhaupt die Voraussetzung für Pippins Aufstieg, der sie denn auch stetig in seine Herrschaft mit einbezog, die so mit dem Rheinland einen neuen Schwerpunkt erhielt und ihn des Öfteren in Köln Residenz nehmen ließ. Von dort aus konnte er zudem die fränkische Expansion im Verbund mit der angelsächsischen Mission nach Friesland betreiben. Unvermeidliche Spannungen mit dem Lütticher Adel steigerten sich mit der Einsetzung von Plektruds Verwandtem Hu(k)bert als Maastrichter Bischof und der Ermordung ihres Sohnes Grimoald; sie entluden sich offen, als Plektrud die Sukzession ihres Enkels Theudoald durchzusetzen suchte. Dank der Unterstützung durch den Lütticher Adel vermochte Karl Martell den Nachfolgekampf für sich zu entscheiden. Zu seiner wie seiner Nachfolger Herrschaft gehörten fortan Köln und eine rheinische Region, die integraler Bestandteil des fränkischen Reichs war.

La mort de Pépin de Herstal en 714 fut suivie de conflits concernant sa succession en tant que maire du palais. Cologne se trouva plusieurs fois au centre de ces événements, ce qui n'eut pas qu'un caractère épisodique, que ce soit pour la ville ou pour sa région. Leur importance, qui a récemment été brillamment prouvée sur le plan archéologique, est en effet sans cesse soulignée dans les sources des VI^e et VII^e siècles. Il y avait de plus des raisons concrètes à la volonté qu'avait la veuve de Pépin, Plectrude, de tourner depuis Cologne la succession à son avantage: de la Moselle au Rhin inférieur et à la Meuse en passant par l'Eifel, sa famille possédait de riches biens dans la région rhénane. Seuls ses possessions et son patrimoine posèrent les conditions nécessaires à la montée au pouvoir de Pépin. Ce dernier en fit par la suite un élément important de son autorité, qui acquit ainsi un nouveau centre de gravité en Rhénanie, lui permettant d'établir régulièrement sa résidence à Cologne. De là, il lui était de plus possible de contrôler l'expansion des Francs vers la Frise, en association avec la mission anglo-saxonne. Les inévitables tensions avec la noblesse liégeoise furent exaltées par la nomination de Hu(k)bert, parent de Plectrude, en tant qu'évêque de Maastricht, ainsi que par l'assassinat du fils de cette dernière, Grimoald; le conflit éclata au grand jour lorsque Plectrude tenta d'imposer son petit-fils Théodald comme successeur de Pépin. Charles Martel réussit grâce au soutien de la noblesse liégeoise à faire pencher la lutte pour la succession en sa faveur. Cologne et une partie de la région rhénane restèrent sous son autorité puis sous celle de ses successeurs, faisant désormais partie intégrante du royaume franc.

The fact that Cologne was repeatedly at the centre of the disputes surrounding who would succeed Pepin II as Mayor of the Palace when he died in 714 was not just another episode in the history of the city and the region. In the records that have survived from the 6th and 7th centuries the area's importance stands out time and time again, and this has recently been impressively confirmed from an archaeological point of view. Moreover, there was a concrete reason why Pepin's widow, Plectrude, attempted to direct the succession to her advantage from Cologne: her family owned substantial estates in the Rhineland, stretching from the Moselle across the Eifel to the Lower Rhine and Meuse. It had been her property and wealth that had allowed Pepin to rise to power, prompting him to consistently involve her in his rule. This had resulted in the Rhineland becoming a new focal point and Pepin had often resided at Cologne. From there he was also able to advance the Frankish expansion in conjunction with the Anglo-Saxon mission in Frisia. Inevitably, the tension between Plectrude and the aristocracy in Liège intensified when one of her relatives, Hu(k)bert, was appointed Bishop of Maastricht and her son Grimoald was murdered. The tension ultimately exploded when Plectrude attempted to establish her grandson, Theudoald, as Pepin's successor. With the support of the Liège aristocracy, Charles Martel eventually managed to assert his claim to power as his father's successor. During his and his successors' rule, Cologne and the Rhineland would remain an integral part of the Frankish Empire.

Bernard S. BACHRACH, David S. BACHRACH, Nithard as a Military Historian of the Carolingian Empire, c 833–843, S. 29–55.

Während die Bedeutung des Militärwesens im Zusammenhang mit der Entstehung des Karolingerreichs und der Herrschaft Karls des Großen (768–814) umfassend untersucht wurde, hat die Forschung das militärische Vorgehen unter seinen Nachfolgern wie auch die Kriegsführung im 9. Jahrhundert weitgehend vernachlässigt. Darüber hinaus beruhten die Studien zur Militärgeschichte des *regnum Francorum* bislang nur auf einer schmalen Quellengrundlage, an die Fragen in begrenztem Umfang gestellt wurden; nicht selten resultierten daraus irreführende Ergebnisse. Insgesamt ist also wenig über die Kriegsführung der Nachfolger Karls des Großen, vor allem im Westen, bekannt. Zudem muss der Wert des Quellenmaterials für die Erforschung des Militärwesens grundlegend untersucht werden. In diesem Sinne fragt der Aufsatz (als ein erster Schritt in der Erforschung der Militärgeschichte des *regnum Francorum* nach dem Tod Karls des Großen) danach, welche Informationen zum Kriegswesen die »Historiae«, die Karls Enkel Nithard 840–842 verfasste, bieten. Dabei sollen die Aussagen des Autors zu militärischen Belangen zunächst auf ihre Zuverlässigkeit geprüft und anschließend analysiert werden.

Bien que l'importance du domaine militaire pour comprendre la mise en place de l'empire carolingien et le règne de Charlemagne (768–814) soit depuis longtemps reconnue, les conduites militaires de ses successeurs et l'art de la guerre au IX^e siècle en général ont été assez négligés par la recherche. De plus, les rares travaux scientifiques concernant l'histoire militaire du *regnum Francorum* pour la période après Charlemagne se sont appuyés sur un nombre de sources très limité pour n'aborder qu'une série très restreinte de questions. Il en résulte des conclusions trompeuses concernant ce domaine. En résumé, nous ne savons que très peu de choses concernant la manière de faire la guerre des successeurs de Charlemagne, notamment à l'Ouest. De plus, la plupart du travail de recherche de base nécessaire à l'obtention d'une évaluation de la valeur des sources pour éclairer la recherche dans le domaine militaire reste à faire. L'objectif de cet article est donc de faire un premier pas important dans le but de comprendre l'histoire mili-

taire du *regnum Francorum* durant les décennies suivant la mort de Charlemagne; il présente en effet un examen de l'apport en matière d'histoire militaire des »Histoires« écrites entre 840 et 842 par le petit-fils de Charlemagne, Nithard. Cette tâche est double, nécessitant tout d'abord une évaluation de la fiabilité de cet auteur concernant les informations qu'il prodigue sur le domaine militaire, la seconde étape consistant en une analyse de ce que dit Nithard de l'art de la guerre.

Although scholars long have recognized the importance of military matters in understanding the establishment of the Carolingian Empire and the reign of Charlemagne (768–814), the military affairs of his successors as well as the overall conduct of war during the ninth century have suffered from comparative neglect. Moreover, the limited scholarly treatment of the military history of the *regnum Francorum* in the period after Charlemagne has drawn upon a narrow range of sources to address a highly constricted set of questions. The resulting state of the question offers misleading conclusions. In short, we know very little about the conduct of war by Charlemagne's successors, particularly in the West. Moreover, much of the basic research that is necessary to provide an assessment of the value of the source materials in illuminating military matters remains to be done. The burden of this study, therefore, is to take a first important step toward the goal of understanding the military history of the *regnum Francorum* in the decades after Charlemagne's death by offering an examination of what the »Histories«, written by Charlemagne's grandson Nithard between 840–842, has to say about military matters. This task is two-fold, requiring first an assessment of the reliability of this author in providing accurate information about military affairs and second an analysis of what Nithard has to say about the conduct of war.

Constanze BUYKEN, *Stratégies de conflit et de communication au XII^e siècle. Les bourgeois de Châteauneuf de Tours contre les chanoines de Saint-Martin*, S. 57–78.

Ausgehend von einer in der Forschung bislang wenig beachteten Auseinandersetzung in Châteauneuf de Tours im Jahre 1164 und einer Reihe weiterer Konfrontationen zwischen den Bürgern dieser Stadt und den Kanonikern von Saint-Martin zwischen 1141 und 1184, untersucht der Beitrag die Funktion von Kommunikationsstrategien in Konfliktsituationen im 12. Jahrhundert. Elf Briefe, die 1164 zwischen dem Papst, dem französischen König und dem Kapitel von Saint-Martin de Tours zirkulierten, berichten von einem Konflikt, der den Bürger Nicolaus Frummaudus und einen Kanoniker des Kapitels, ebenfalls mit dem Namen Frummaudus, betraf und in den drei mächtige Autoritäten eingebunden waren: König Ludwig VII. von Frankreich, Papst Alexander III. und König Heinrich II. von England, der Graf von Anjou. Tatsächlich sind die Ursachen der Auseinandersetzung unbekannt, und die Quellen messen ihnen kaum Bedeutung bei. Die Korrespondenz illustriert hingegen deutlich Konzepte von Macht und Machträumen, Mechanismen von Herrschaftsabfrage und -konsolidierung sowie die Konflikt- und Kommunikationsstrategien, welche die beteiligten Parteien zum Erreichen ihrer Ziele verfolgten. Die Auseinandersetzung von 1164 erscheint als Bündelungspunkt zahlreicher Konfliktlinien, die sich auf juristischer, politischer und gesellschaftlicher Ebene zwischen den Bürgern von Châteauneuf und den Kanonikern von Saint-Martin sowie den drei beteiligten Autoritäten im 12. Jahrhundert aufspannten. Die Konfliktstrategien der Bürger und der Kanoniker sind in weiteren Konfrontationen in Châteauneuf zwischen 1141 und 1184 zu beobachten, in denen sich die taktische Verwendung von öffentlicher und geheimer Kommunikation als Vektor von Herrschaftsansprüchen und Autonomiebestrebungen erweist.

S'appuyant sur un conflit, peu abordé dans la recherche, ayant eu lieu à Châteauneuf de Tours en 1164 ainsi que sur une série d'autres confrontations entre les bourgeois de cette ville et les chanoines de Saint-Martin entre 1141 et 1184, l'article s'interroge sur la fonction des stratégies de communication dans des situations conflictuelles au XII^e siècle. Onze lettres échangées entre le pape, le roi de France et le chapitre de Saint-Martin de Tours illustrent un conflit qui émergea en 1164 entre le bourgeois Nicolas Frémaud et un chanoine du chapitre, lui aussi nommé Frémaud, et qui impliqua trois autorités majeures: le roi de France Louis VII, le pape Alexandre III ainsi que Henri II, roi d'Angleterre et comte d'Anjou. Les origines directes du conflit nous sont inconnues, et les sources ne semblent leur reconnaître aucune importance particulière. En revanche, la correspondance illustre clairement les concepts de pouvoir et d'espaces de pouvoir, les revendications et tentatives de consolidation de pouvoir ainsi que les stratégies de communication et de règlement du conflit mises en place par les protagonistes pour atteindre leurs fins. Le conflit de 1164 semble concentrer différents points d'opposition de nature juridique, politique et sociale impliquant les bourgeois de Châteauneuf et les chanoines de Saint-Martin, ainsi que les trois autorités mentionnées précédemment, et s'étendant sur tout le XII^e siècle. Les stratégies mises en place par les bourgeois et les chanoines lors de conflits peuvent également être étudiées à partir d'autres confrontations ayant eu lieu à Châteauneuf entre 1141 et 1184, dans lesquelles l'utilisation tactique de la communication publique et privée se laisse percevoir comme vecteur de revendications de pouvoir et de velléités d'autonomie.

This contribution analyses the various functions of communicative strategies in conflicts in the 12th century. It takes as its starting point a confrontation in Châteauneuf de Tours in 1164, as well as an additional series of conflicts between the citizens of Châteauneuf and the canons of Saint-Martin between 1141 and 1184, all of which have received insufficient scholarly attention to date. Eleven letters, which circulated between the pope, the French king and the chapter of Saint-Martin de Tours, tell of a conflict which involved the citizen Nicolaus Frummaudus and a canon of the chapter equally named Frummaudus. This altercation implicated three powerful authorities, namely King Louis VII of France, Pope Alexander III, and King Henry II of England, the Count of Anjou. The root of the conflict remains hidden and the sources do not attribute much importance to it. Yet the correspondence is highly interesting, as it illustrates concepts and spaces of power, mechanisms of rulership and their consolidation, as well as the strategies of conflict and communication, which the respective parties pursued in order to attain their goals. The dispute of 1164 brought to a head several pre-existing lines of conflict between the citizens of Châteauneuf, the canons of Saint-Martin, as well as the three mentioned authorities. The ensuing altercation played itself out on juridical, political, and societal levels. The strategies of conflict pursued by the citizens and the canons can be traced in other disputes between 1141 and 1184, in which the tactical usage of public and secret communication emerge as key elements of claims to rule and demands for autonomy.

Rémy ROQUES, Les modalités d'intégration de l'Auvergne au domaine royal, XII^e-XIII^e siècles, S. 79-97.

Oft haben Historiker die Bedeutung und die Radikalität der militärischen »Eroberung« der Auvergne durch Philipp Augustus im Jahr 1213 betont. Über einen längeren Zeitraum betrachtet, von der Herrschaft Ludwigs VI. bis zur Übertragung der Auvergne als Apanage an Alfons von Poitiers, erscheint dieser Feldzug weniger als das Resultat einer kapetingischen Initiative im Zusammenhang eines größeren politischen Plans mit dem Ziel, die Krondomäne zu erwei-

tern, denn als Ergebnis einer Mächtekonstellation, die sich in der Region entwickelt hatte. Es geht nicht darum, die vom Sire de Dampierre im Namen des Königs durchgeführte Aktion auf ein Unternehmen zu reduzieren, das der Befriedung diene, sondern darum, gewisse Vorstellungen, namentlich die einer »Eroberung«, zu nuancieren, denn indem sie die Aufmerksamkeit auf ein punktuell Ereignis lenkt, verstellt sie den Blick auf den schrittweisen Charakter des Vordringens der königlichen Macht in der Auvergne. Zudem beschränkt sich der Prozess der Angliederung der Auvergne an die Krondomäne nicht auf Konflikte. Vielmehr unternahm die Krone große Anstrengungen auf dem Gebiet der Kommunikation sowie der Verwaltung und war zu Zugeständnissen bereit. Die sukzessiven Eingriffe der Königsgewalt schufen eine neue politische und administrative Geografie; zugleich sorgte sie dank der Vorteile, die der Bischof erhielt, für Bedingungen, die der Entwicklung einer starken kirchlichen Herrschaft und der Entstehung eines königlichen Fürstentums, der *terre d’Auvergne*, günstig waren. Seit der Mitte des 12. Jahrhunderts waren höhere königliche Würdenträger in immer stärkerem Maße präsent, und zwar mehr oder weniger direkt und nicht ohne Schwierigkeiten.

Les historiens ont souvent insisté sur la radicalité et l’importance de la »conquête« militaire de l’Auvergne par Philippe Auguste (1213). Replacée dans un temps plus long, du règne de Louis VI à l’apanage d’Alphonse de Poitiers, cette campagne apparaît moins comme le résultat d’une initiative capétienne insérée dans une politique générale d’accroissement du domaine royal que comme le terme d’une longue évolution des forces en présence dans la province. Il ne s’agit pas de réduire l’expédition menée par le sire de Dampierre au nom du roi à une simple opération de pacification, mais de nuancer certaines idées reçues, en particulier celle de »conquête« car elle occulte le caractère graduel de l’avancée royale en Auvergne, en focalisant l’attention sur un événement ponctuel. En outre, l’histoire du rattachement de l’Auvergne à la constellation capétienne ne doit pas se focaliser sur les conflits. D’importants efforts de communication, d’adaptation des administrations et de concessions furent déployés par le pouvoir royal. Les interventions royales successives donnèrent naissance à une nouvelle géographie politique et administrative, en créant les conditions favorables au développement, grâce aux avantages obtenus par l’évêque, d’une puissante seigneurie ecclésiastique et à la fondation d’une principauté royale: la »terre d’Auvergne«. À partir du milieu du XII^e siècle, les autorités supérieures du royaume ne cessèrent de renforcer leur présence, plus ou moins directement et avec des vicissitudes diverses.

Historians have often emphasised the significance and radical nature of the military »conquest« of the Auvergne by Philip Augustus in 1213. Viewed over an extended period of time, however, from the reign of Louis VI to the granting of the Auvergne as an appanage to Alphonse, Count of Poitiers, the campaign appears to have resulted more from the development of a particular power constellation in the region than from a Capetian initiative, forming part of an overall political plan to expand the royal domain. The intention here is not to downplay the campaign, carried out by the Sire de Dampierre on behalf of the king, to one of mere pacification, but rather to nuance certain preconceptions, particularly the idea of a »conquest«, since by drawing attention to a single event, it obscures the gradual nature of the advancement of royal power in the Auvergne. Moreover, the process of incorporating the Auvergne into the royal domain was not simply one of conflict. The crown, in fact, made great efforts to improve communications and administration and was ready to make concessions. Successive royal interventions created a new political and administrative geography whilst at the same time, by means of privileges granted to the bishop, creating a climate that fostered the development of strong ecclesiastical rule and the formation of a royal principality, the *terre d’Auvergne*. The mid-12th century onwards saw the ever-increasing presence of high-ranking royal officials, although their authority was not always direct and sometimes only exerted with difficulty.

Liliane D'ARTAGNAN, *Le rituel punitif du pilori au Moyen Âge*, S. 99–121.

Die Praxis der öffentlichen Demütigung und das mit ihr verknüpfte Instrument, der Pranger, tauchen seit dem 12. Jahrhundert im Rechtswesen auf und werden in weniger als einem Jahrhundert zu einem Bestandteil des mittelalterlichen Alltags. Die Gegenwart des Prangers im Zentrum des städtischen Raums lässt die Macht des Stadtherrn, vor allem bei der Bestrafung, in unmittelbarer Weise greifbar werden. Regelmäßig befiehlt die lokale Hochgerichtsbarkeit, Verurteilte mit einfachen Fesseln oder mit Halseisen an ihm zu befestigen, um sie dem »Blick des Volkes« und so einer größtmöglichen Demütigung auszuliefern. Die Strafe des Prangers beschränkt sich aber nicht auf dieses Bild, sondern stellt sich in großer Vielfalt dar. Der Gerichtsherr passte in jedem Einzelfall die Charakteristika – Zeit, Ort, Häufigkeit, Publikum – an, um eine zwar dem Ermessen überlassene, aber individualisierte »wohlverdiente« Strafe für jeden Verurteilten zu schaffen. Das Am-Pranger-Stehen ist ein stark ritualisierter Teil des mittelalterlichen Alltags. Das Publikum ist eingeladen, aktiv an der Demütigung des Verurteilten teilzunehmen; damit wird es stärker zum Akteur denn zum Zuschauer. Die Ausstellung am Pranger verleiht vor allem der Justizgewalt des Herrn Ausdruck und wird weniger als eine furchterregende oder exemplarische Strafe wahrgenommen. Die Beleidigungen, obszönen Gesten und der vom Publikum geworfene Abfall tragen ebenso zur Wirkung dieses Rituals bei wie die vom Gerichtsherrn getroffene Wahl.

La peine de l'exposition infamante et son monument associé, le pilori, apparaissent dans les systèmes pénaux au XII^e siècle et deviennent, en moins d'un siècle, des institutions de la vie quotidienne des gens du Moyen Âge. La présence du pilori au centre du paysage urbain rend tangible le pouvoir seigneurial, notamment lors des supplices qui l'animent. Régulièrement, le haut justicier local y attache des condamnés, à l'aide de simples liens ou de carcans, afin de les livrer *à la vue du peuple* et de leur infliger une honte maximale. La peine du pilori ne se résume cependant pas à cette description et présente une grande plasticité. Le justicier, en fonction du cas d'espèce, manipule ses caractéristiques – temps, lieux, répétitions, publicité – afin de construire une réponse pénale arbitraire mais individualisée, qui se doit d'être la juste peine »méritée« par le condamné. Lors de son déroulement, l'exposition est un temps de la vie quotidienne médiévale fortement ritualisé. Le public est invité à participer activement à l'humiliation du condamné et est bien plus un acteur de ce spectacle que son spectateur. Ainsi, si l'exposition permet la monstration de l'efficacité judiciaire du seigneur, elle ne se transforme cependant que peu en supplice terrifiant ou exemplaire. Les injures, gestes obscènes et jets d'ordures du public contribuent autant à l'efficacité du rituel que les choix opérés par le justicier.

The practice of public humiliation and the instrument used for the purpose, the pillory, was introduced into the legal system in the 12th century and in less than a century became part of medieval everyday life. The presence of the pillory in the urban space made the power of the town's ruler, in particular his power to punish, immediately tangible. The highest local judicial authority regularly sentenced prisoners to the pillory. Attached either by simple fetters or by an iron collar, they were exposed to public view and thus subjected to the greatest possible humiliation. However, the pillory was not a standardised punishment; it could be greatly varied. The judge adapted the details – time, place, frequency, audience – to fit the individual crime, albeit entirely at his own discretion. The pillory was a highly ritualised part of medieval everyday life. It was perceived more as an expression of the lord's power of jurisdiction than as a punishment designed to inspire terror or make an example. The public, more actor than observer, was invited to participate actively in the humiliation of the condemned. The insults, obscene gestures and refuse hurled by the public contributed as much to determining severity of punishment as the choices made by the judge.

Horst CARL, (Dés)ordres fédéraux. Réflexions modernistes sur un concept controversé, S. 123–135.

Die Bewertung der Leistungsfähigkeit von föderalen politischen Systemen unterscheidet sich bis heute angesichts unterschiedlicher Traditionen und politischer Kulturen diesseits und jenseits des Rheins. Dabei haben die Franzosen in der Frühen Neuzeit keine Probleme damit gehabt, das Heilige Römische Reich als »Confédération germanique« wahrzunehmen. In der Tat ist es nicht so sehr erklärungsbedürftig, ob das Heilige Römische Reich als ein Staat wie die französische Monarchie gelten durfte, sondern wie dieses komplexe Gebilde überhaupt funktioniert hat. Ein vergleichender Blick auf die Eidgenossenschaft hilft da weiter: Beide Konföderationen fußten auf der Wahrung des Landfriedens – als Systeme kollektiver Sicherheit. Dass dies bei der Friedenswahrung besser als bei den Nachbarn funktionieren konnte, lässt sich an der Etablierung von Religionsfrieden im 16. Jahrhundert demonstrieren. Der Vergleich zeigt aber auch den Preis, den solche föderalen Systeme für ihre Ordnungsleistung und Sicherheitspolitik zahlen mussten. Wenn sie als »ewig«, unbefristet und damit alternativlos gekennzeichnet wurden, akzentuierte dies nur die Gefahr einer mangelnden Entwicklungs- und Zukunftsfähigkeit.

L'évaluation de l'efficacité de systèmes politiques fédéraux diffère jusqu'à aujourd'hui d'un côté et de l'autre du Rhin, du fait de traditions et de cultures politiques différentes. Les Français n'ont pourtant eu aucun problème, à l'époque moderne, à concevoir le Saint Empire romain germanique en tant que »Confédération germanique«. Il n'est de fait pas vraiment nécessaire de chercher à savoir si le Saint Empire a pu comme la monarchie française être perçu en tant qu'état, mais plutôt de s'interroger sur le fonctionnement en soi de cette formation complexe. Un regard comparatif sur la Confédération suisse nous permet de progresser. Les deux confédérations reposent sur la préservation de la paix à l'intérieur (*Landfrieden*) – en tant que système de sécurité collective. L'établissement des paix de religion au XVI^e siècle permet de démontrer que cette façon de maintenir l'ordre était plus efficace que celle des pays voisins. La comparaison montre également le prix à payer par ces systèmes fédéraux pour leur maintien de l'ordre et leur politique de sécurité. S'ils étaient définis comme éternels et ainsi sans alternative, cela ne faisait cependant qu'accentuer le risque d'un manque de capacité à se développer et à évoluer.

Differences in tradition and political culture mean that the effectiveness of federal political systems is judged differently on either side of the River Rhine, even today. In the early modern period the French had no difficulty in perceiving the Holy Roman Empire as a »Confédération germanique«. In fact, the question is not so much whether the Holy Roman Empire should have been seen as a state in the same way as the French monarchy, but rather how the complex construct actually functioned. Comparisons with the Swiss Confederation may be of assistance: both confederations were rooted in the desire to maintain peace; in other words they were systems of collective security. The fact that they kept peace more effectively than their neighbours is shown by the example of the establishment of religious peace in the 16th century. The comparison, however, also shows the price such federal systems paid for their ability to maintain order and secure peace. If they were labelled as »everlasting«, with no end and thus no alternative, this only increased the risk that they would prove to lack adaptability and sustainability.

Marie-Laure LEGAY, Rétablir la souveraineté monétaire. La réforme de la monnaie de Marie-Thérèse d'Autriche dans les Pays-Bas, 1749, S. 137–163.

Dieser Artikel analysiert die große Währungsreform Maria-Therσίας von Österreich in den österreichischen Niederlanden (1749). Schon die Zeitgenossen zeigten sich von deren Erfolg beeindruckt. Sie war Teil eines von Wien initiierten Maßnahmenbündels, mittels dessen das gesamte Finanzwesen – Steuern, Zölle, Rechnungslegung etc. – in den Ländern unter habsburgischer Herrschaft verbessert werden sollte. In Brüssel wurde das Vorhaben durch die französische Invasion zwar zunächst unterbrochen, mit der Ankunft des neuen Gouverneurs Karl Alexander von Lothringen und des Ministers Antonio Ottone, Marquis von Botta-Adorno – letzterer ein Protégé des entschiedenen Reformers und Hauptes des neu ins Leben gerufenen *Directorium in publicis et cameralibus*, Friedrich Wilhelm von Haugwitz –, wieder aufgenommen. Unter den neuen Rahmenbedingungen stellte die Reform die monetäre Hoheit der Habsburger in den Niederlanden wieder her, die durch die chaotischen Entwicklungen der Wechselkurse fremder Währungen sehr gelitten hatte. Wie aber hat Maria-Theresia diese Herausforderung bewältigt? Begnügte sie sich mit einer Münz- und Währungsreform, die sie allein aufgrund ihrer Souveränitätsrechte oktroyierte? Oder musste sie in einen Aushandlungsprozess eintreten in der Einsicht, dass es darum ging, das alte Prinzip und Ziel einer Währung zu bestätigen: nämlich Einheit zu stiften oder zu scheitern? Die Untersuchung der Bedingungen der Währungsreform in den österreichischen Niederlanden während dieser Periode lässt den grundsätzlichen Charakter von Geld und Währung als sozialer Konstrukte erkennen.

Cet article analyse la grande réforme monétaire de Marie-Thérèse d'Autriche dans les Pays-Bas (1749). Cette réforme, dont le succès a marqué les contemporains, appartient à un ensemble de mesures dirigées depuis Vienne pour optimiser les finances (impositions, douanes, comptes...) des états et territoires établis sous la souveraineté des Habsbourg. Interrompu à Bruxelles par l'invasion française, ce mouvement reprit avec l'arrivée de Charles de Lorraine et du ministre Antonio Ottone, marquis de Botta-Adorno, protégé du rigoureux comte Frédéric-Guillaume Haugwitz, à la tête du tout nouveau *Directorium in publicis et cameralibus*. Dans ce cadre, cette réforme restaure l'autorité monétaire qui avait été lourdement mise en cause dans les Pays-Bas par les évolutions chaotiques des cours des monnaies étrangères. Comment Marie-Thérèse s'y prend-t-elle? Se contente-t-elle d'une refonte autoritaire des pièces, agissant selon les principes de droit irréductibles de la souveraineté? Ou bien doit-elle entrer dans un processus de conciliation, réaffirmant le fondement archaïque de l'objet monétaire: la monnaie unifiée, ou bien elle n'est pas. L'étude des conditions de restauration de la monnaie au cours de cette période révèle la nature de celle-ci comme construction sociale.

This paper analyses the great currency reform introduced by Maria Theresa of Austria in the Austrian Netherlands in 1749. The reform, whose success impressed even its contemporaries, was one of a series of measures initiated by Vienna, aimed at improving the entire financial system – taxes, customs, accounting etc. – in all countries governed by the Habsburg crown. Whilst the endeavour in Brussels was initially interrupted by the French invasion, it resumed with the arrival of Charles Alexander of Lorraine as governor and of his minister, Antonio Marchese Botta d'Adorno, a protégé of the determined reformer and future head of the newly formed *Directorium in publicis et cameralibus*, Count Frederick William of Haugwitz. In this new situation, the monetary sovereignty of the Habsburgs was reinstated in the Netherlands, which had suffered greatly from chaotic fluctuations in foreign currency exchange rates. But how did Maria Theresa handle the challenge? Was she satisfied with a reform of coin and currency which she could impose based solely on her right of sovereignty? Or was she forced to undertake a process of negotiation, reaffirming the archaic principle that the purpose of a cur-

rency was to unite, and that if it did not, it failed? The examination of the circumstances surrounding the currency reform in the Austrian Netherlands during the period in question highlights the character of money and currency as a social construct.

Axel DRÖBER, *La garde nationale lyonnaise sous la Restauration (1814–1830). Les réinterprétations d’une institution révolutionnaire*, S. 165–187.

Mit Rückkehr der Monarchie nach Frankreich 1814 wird auch die Nationalgarde, gegründet während der Revolution von 1789, neu organisiert. In Lyon, der zweitgrößten Stadt im Königreich, werden die Bürger zur Aufrechterhaltung der öffentlichen Ordnung mobilisiert. Die Nationalgarde erhält durch die Ultraroyalisten unter der Führung des Grafen von Artois, Bruder von Ludwig XVIII. und künftiger Karl X., eine landesweit einheitliche Organisation. Der Bürgermeister von Lyon und der Präfekt im Departement Rhône instrumentalisieren das bewaffnete Bürgertum, um den öffentlichen Raum zu kontrollieren und eine Interpretation der Revolution zu verbreiten, die die Schrecken betont, die die Lyoner während der Belagerung der Stadt 1793 hätten erleiden müssen. Diese selektive Erinnerung führt dazu, dass die Monarchie innerhalb der Nationalgarde an Ansehen gewinnt. Ein Teil der bewaffneten Bürger sticht durch tadellose Disziplin und Treue zum König hervor. Gleichzeitig besteht eine andere Erinnerung fort, die auf die Erfahrung der Veteranen von 1793 und deren Tradierung an die folgende Generation zurückgeht. Diese Bürger, oftmals niedere Offiziere und einfache Gardisten, identifizieren sich mit dem Bürgersoldaten, wie er Eingang in die Verfassung von 1791 gefunden hat. Sie betonen die Autonomie der Stadt in der Aufrechterhaltung des öffentlichen Gewaltmonopols. Die Geschichte der Nationalgarde zeigt den Einfluss der Revolution auf die Wahrnehmung der Monarchie und die Grenzen staatlicher Herrschaft.

Lorsque la monarchie revient en France en 1814, la garde nationale, instituée pendant la Révolution française en 1789, est rétablie. À Lyon, deuxième ville du royaume, les habitants sont mobilisés pour le maintien de l’ordre public. Au niveau national, l’institution est reprise en main par les ultraroyalistes sous la houlette du comte d’Artois, frère du roi Louis XVIII et futur Charles X. Au niveau local, le maire de Lyon et le préfet du département du Rhône instrumentalisent la bourgeoisie armée afin de contrôler l’espace public et propager une interprétation de la Révolution mettant l’accent sur les horreurs subies par les Lyonnais lors du siège de la ville en 1793. Au sein de la garde nationale, la construction d’une mémoire condamnant d’emblée la Révolution réussit dans un premier temps à accroître la popularité de la monarchie. Une partie des gardes nationaux brillent par leur bonne discipline et leur attachement au roi. Parallèlement, une autre mémoire existe, qui est celle d’une expérience portée par les vétérans de 1793 et transmise à la génération suivante. Ces bourgeois, souvent des officiers subalternes et de simples soldats, se revendiquent de la tradition du citoyen-soldat, entérinée par la Constitution de 1791, et mettent en avant l’autonomie de la ville en matière de maintien de l’ordre. L’histoire de la garde nationale lyonnaise montre l’impact de la Révolution sur l’organisation des forces armées, la perception de la monarchie et les limites du pouvoir central.

The restoration of the monarchy in France in 1814 also brought about the reorganisation of the National Guard, which had been founded during the revolution of 1789. In Lyon, the second-largest city in the kingdom, the citizens were mobilised to maintain public order. Under the Ultra-royalists led by the Count of Artois, brother of Louis XVIII and the future Charles X, the National Guard was given a country-wide uniform organisation. The Mayor of Lyon and the

Prefect of the Rhône department used the armed citizenry to control public areas and promote an interpretation of the Revolution which put particular emphasis on the terror experienced by the citizens of Lyon during the siege of their city in 1793. This selective memory led to an increase of respect for the monarchy among members of the National Guard. Some of the armed citizens were remarkable for their impeccable discipline and loyalty to the king. At the same time another memory persisted, which also harked back to the experiences of veterans in 1793 and the memories handed down to the next generation. These citizens, many of whom were low-ranking officers and ordinary guards, identified with the citizen-soldier who had found his way into the 1791 constitution. They saw their maintenance of a monopoly of public authority as guaranteeing the city's autonomy. The history of the National Guard illustrates the impact of the Revolution on the perception of the monarchy and the boundaries of state power.

Anne KWASCHIK, Gesellschaftswissen als Zukunftshandeln. Soziale Epistemologie, genossenschaftliche Lebensform und kommunale Praxis im frühen 19. Jahrhundert, S. 189–211.

Die Zukunftsentwürfe des britischen Sozialreformers Robert Owen (1771–1858) und des französischen Sozialtheoretikers Charles Fourier (1772–1837) sind als »frühsozialistische Utopien« am Beginn der Moderne in die Geschichte eingegangen. Ihre Umsetzung im Rahmen eines wissenschaftlichen Reformprogramms mit globalen Ausmaßen hingegen hat selten das Interesse der Forschung gefunden. Gleichwohl sind zwischen den 1820er und 1860er Jahren zumeist in außereuropäischen Gebieten mehr als 60 Produktivgenossenschaften gegründet worden, die sich als Beiträge zu einer sozialen Epistemologie verstanden. Der Artikel analysiert die Siedlungsprojekte in einer wissenschaftlichen Perspektive. Er problematisiert die Produktion des Wissens über den Menschen, die Möglichkeiten und Grenzen seiner Vergemeinschaftung im Ergebnis eines Übersetzungsprozesses von sozialen Problemen in rationale Kategorien. Im ersten Teil verfolgt er die Konstruktion dieses neuen Gesellschaftswissens bei Owen und Fourier im Ausgang von den Schriften von Henri de Saint-Simon (1760–1825). Daran anschließend korrigiert der zweite Teil das Bild der Produktivgenossenschaften, in dem er ihre Realisierung als Bestandteil dieser Wissensproduktion darstellt. Im dritten Teil skizziert der Artikel das in der Umsetzung der Genossenschaften sichtbar werdende Spannungsfeld zwischen Sozialarchitektur, Sozialplanung und Sozialdisziplinierung und schlägt zum Abschluss mit Foucaults Begriff der »Heterotopie« eine neue Lesart für den »Frühsozialismus« vor.

Les scénarios d'avenir du réformateur social britannique Robert Owen (1771–1858) et du théoricien social français Charles Fourier (1772–1837) sont entrés dans l'histoire en tant que »socialisme utopique« du début de la modernité. Leur réalisation dans le cadre d'un programme de réforme scientifique d'ampleur globale n'a cependant que rarement rencontré l'intérêt des spécialistes. Ce sont pourtant entre les années 1820 et 1860 plus de 60 coopératives productives qui ont été fondées dans un but de participation à une épistémologie sociale, principalement dans des régions situées hors de l'Europe. L'article analyse les projets de colonisation par le biais de l'histoire des connaissances. Il pose la question de la production de savoir sur les hommes, des possibilités et des limites de l'application générale de ce savoir à la suite d'un processus de traduction de problèmes sociaux en catégories rationnelles. Il retrace dans une première partie la construction de ce nouveau savoir sur la société effectuée par Owen et Fourier à la suite des travaux d'Henri de Saint-Simon (1760–1825). La deuxième partie de l'article rectifie ensuite l'image des coopératives productives, en présentant leur réalisation comme partie intégrante de

la production de savoir. Dans une troisième partie, l'article esquisse le champ de tensions entre architecture sociale, planification sociale et discipline sociale qui apparaît lors de la mise en place des coopératives. La conclusion propose avec le concept d'«hétérotopie» de Foucault une nouvelle lecture du «socialisme utopique».

The blueprints for the future by the British social reformer Robert Owen (1771–1858) and the French social theorist Charles Fourier (1772–1837) are viewed by the history books as »early socialist utopias« at the beginning of the modern era. Their implementation as part of a scientific programme of reform on a global scale, however, has rarely attracted researchers' attention. Nevertheless, in the period between the 1820s and the 1860s more than 60 producers' cooperatives were founded, mainly outside Europe, which saw themselves as contributing to a social epistemology. The paper analyses these settlement projects from the point of view of the history of knowledge. It examines the idea that knowledge can be produced about humankind and its potential for communitisation by translating social problems into rational categories. The first part of the paper traces Owen's and Fourier's construction of new societal knowledge, taking the writings of Henri de Saint-Simon (1760–1825) as their starting point. Following on from this, the second part amends the picture of the producers' cooperatives by presenting their implementation as a contribution to the production of knowledge. The third part, finally, outlines the potential conflicts between social architecture, social planning and social disciplining which became apparent when the cooperatives were put into practice. The paper concludes by offering a new interpretation of »early socialism« based on Foucault's concept of »heterotopia«.

Marion ABALLÉA, Entre perpétuation des stéréotypes et connaissance réciproque. La diplomatie française en Allemagne et la diffusion des imageries nationales de la fin du XIX^e siècle au début des années 1930, S. 213–232.

Zwischen dem deutsch-französischen Krieg von 1870 und dem Beginn der 1930er Jahre spielte die französische Diplomatie in Deutschland – die Berliner Botschaft, die Münchener Gesandtschaft sowie die Konsulate – in den wechselseitigen Wahrnehmungen der deutschen und französischen Nachbarn eine große Rolle. Aus den Vertretern des Besiegten nach 1871 wurden 1920 zunächst Vertreter des Siegers, und dann sehr schnell die des Peinigten. Die Gesandten verkörperten die französische Nation, so wie sie von den Anderen gesehen werden wollte. Sie beobachteten täglich aufs Neue die deutsche Gesellschaft, in der sie lebten, wobei ihr Blick sowohl von alten Stereotypen und Klischees als auch von einer bemerkenswerten Neugier auf Deutschland geprägt war. Zu versuchen, das Land zu verstehen und es den Franzosen begreiflich zu machen war ein wichtiger Teil ihrer Mission. Die französischen Diplomaten standen somit im Zentrum eines komplizierten Kräftespiels zwischen Integration und Verbreitung der Vorstellungen des Anderen, das allmählich zu einer Veränderung der Stellung der Diplomaten in der Öffentlichkeit führte: Indem sie mehr und mehr die Rolle des Zeugen einnahmen, wurden die französischen Diplomaten zunehmend zu Beobachtern der Stimmungen und Meinungen. Aber auch in dieser neuen Funktion gelang es ihnen nicht, den Widerspruch zu überwinden zwischen der Verfestigung nationaler Stereotypen einerseits und dem Bemühen um die Vermittlung einer besseren Kenntnis über den deutschen Nachbarn andererseits.

La diplomatie française en résidence en Allemagne – à l'ambassade berlinoise, la légation de Munich ou les divers consulats – joua, entre la Guerre de 1870 et le début des années 1930, un rôle de premier plan dans la perception réciproque qu'entretenaient les voisins français et alle-

mand. Représentants du vaincu en 1871, du vainqueur et très vite du bourreau en 1920, les émissaires français dans le Reich y incarnaient la nation française telle qu'elle souhaitait se donner à voir; ils projetaient sur la société qui les accueillait des représentations préalablement construites qui demeuraient leur cadre d'appréhension principal du rival allemand, tout en démontrant une curiosité réelle pour le pays dans lequel ils étaient immergés, qu'ils avaient pour mission de comprendre et d'expliquer à la France. Ils se trouvèrent ainsi au cœur d'un jeu complexe d'intégration et de diffusion des représentations de l'autre qui amena à bouleverser la place du diplomate dans le débat public: endossant de manière de plus en plus assumée le rôle de témoin, les envoyés français en Allemagne s'affirmaient peu à peu en éclaireurs des opinions. Ce faisant, ils ne parvenaient toutefois pas à vaincre la contradiction que recelait l'articulation entre la perpétuation, jusqu'au stéréotype, d'imageries nationales figées et fort peu modifiées par leurs expériences d'immersion d'une part, et l'effort de pédagogie allemande auquel ils se livraient pour favoriser une meilleure connaissance, en France, du voisin oriental d'autre part.

During the period between the Franco-Prussian War of 1870 and the early 1930s, French diplomatic envoys in Germany – at the embassy in Berlin, the mission in Munich and various consulates – played a significant role in the neighbouring countries' perceptions of each other. In 1920, the representatives of those who had been defeated in 1871 became the representatives of the victors, victors who soon became tormentors. The envoys embodied the French nation state as it wished to be seen by the ›alien‹ nation. They constantly observed the German society in which they lived and their view was influenced both by old stereotypes and clichés and by a striking interest for Germany and the Germans. It was an important part of their mission to try to understand the country and to help the French understand it too. As a result, the French diplomats were at the centre of a complicated interplay of forces, caught between integration and the dissemination of ideas of ›otherness‹, which gradually led to a change in their public status. By adopting more and more the role of witnesses, the French diplomats increasingly became observers of general mood and public opinion. However, even in this new function they were not able to transcend the discrepancy between the perpetuation of national stereotypes on the one hand and the desire to convey a better understanding of the German neighbour on the other.